

בבית המשפט העליון

בשבתו כבית משפט הגבוה לצדק

בג"ץ 2111/21

1. האגודה לזכויות האזרח בישראל

2. רופאים לזכויות אדם

3. המוקד להגנת הפרט מיוסדה של ד"ר לוטה זלצברגר

ע"י ב"כ עוה"ד רעות שאער, עוה"ד גדיר ניקולא ואח'

מהאגודה לזכויות האזרח

ת"ד 51070 נצרת 16072

טלפון 04-8526333, פקס: 04-8526331

נייד: 050-8615142, דוא"ל: reut.s@acri.org.il; gadeer@acri.org.il

העותרים

נגד

שירות בתי הסוהר

ע"י פרקליטות המדינה, משרד המשפטים

רח' סלאח א-דין 29, ירושלים 91010

טלפון: 073-3925590, פקס: 02-6467011

המשיב

תגובה מטעם המשיב

בהתאם להחלטות בית המשפט הנכבד, מתכבד המשיב להגיש את תגובתו לעתירה, כדלקמן.

1. עניינה של עתירה זו בבקשת העותרים כי בית המשפט הנכבד יורה למשיב לבוא וליתן טעם מדוע לא יתרגם לשפה הערבית את כל הפקודות והנהלים המפורסמים על ידו, ומדוע לא יעמידם לאחר תרגומם לעיון העצורים והאסירים וכן לעיון הציבור, באותו האופן שבו הפקודות והנהלים מפורסמים ומונגשים כיום בשפה העברית.

2. המשיב יבקש לעדכן כי לאחר הקמתה של ממשלת ישראל ה-36, הסוגיה מושא העתירה הובאה בפני השר לביטחון הפנים. לאחר בחינה, ומבלי שיהא בכך משום הסכמה עם טענותיהם המשפטיות של העותרים כפי שהובאו בעתירה או במכתביהם למשיב, החליט השר לביטחון הפנים כי בנסיבות העניין, נוכח הייצוג הגבוה שיש לדוברי השפה הערבית בקרב האסירים והעצורים במדינת ישראל, ונוכח מאפייניה הייחודיים של אוכלוסיית האסירים, ראוי יהיה לתרגם את פקודות נציבות בתי הסוהר – הנוגעות לאוכלוסיית האסירים והעצירים – לשפה הערבית.

3. נוכח ריבוי הפקודות, הנחה השר לביטחון הפנים את שירות בתי הסוהר כי מלאכת התרגום תבוצע באופן מדורג ובשלבים.

לאחר בחינה של כלל הפקודות על ידי המשיב, הוחלט כי **בשלב ראשון**, אשר משכו מוערך בכ-18 חודשים, יתורגמו לשפה הערבית פקודות הנציבות אשר עליהן מבוססים לוחות

החובות והזכויות התלויים כיום באגפים (במספר שפות) ואשר מפרטים את כללי המותר והאסור בבתי הסוהר. **בשלב שני**, יתורגמו פקודות נוספות הנוגעות לאוכלוסיית האסירים והעצורים, וזאת בהתאם למתווה ולתעדוף, אותו יגבש המשיב עם סיום השלב הראשון ולאחר הפקת הלקחים והמשמעויות מהתהליך. לאחר מכן, ייבחן האם יש מקום לתרגם לערבית חלק מנהלי המשיב הנוגעים לאוכלוסייה זו.

3. בנסיבות אלה, דומה כי העתירה דן התייתרה וניתן להורות על מחיקתה.

4. האמור בתגובה זו נתמך בתצהיריהם של הגב' יעל סיני, יועצת השר לביטחון הפנים ושל מר יצחק גורלוב, ראש מחלקת ארגון ושיטות בחטיבת התכנון בשירות בתי הסוהר.

היום, י"א באלול תשפ"א

19 באוגוסט 2021



יונתן ציון מוזס, עו"ד
סגן בכיר במחלקת הבג"צים
בפרקליטות המדינה